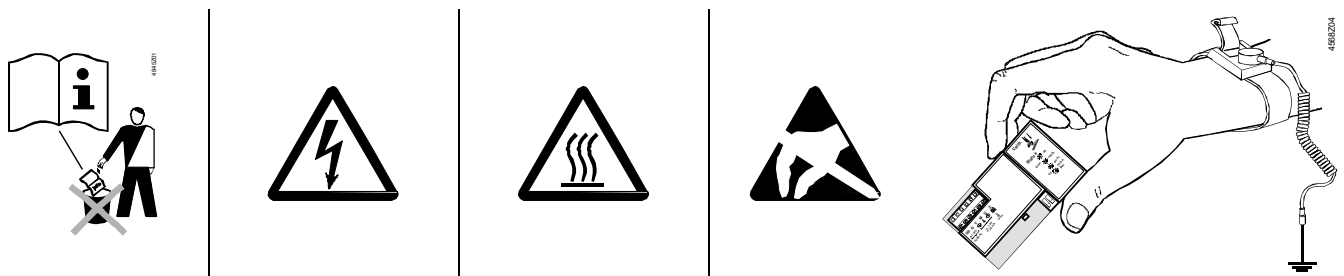


de	Montageanleitung
en	Mounting instructions
fr	Instructions de montage
sv	Monteringsinstruktion
nl	Montagehandleiding
it	Istruzioni di montaggio
fi	Asennusohje
es	Instrucciones de montaje
da	Monteringsvejledning
pl	Instrukcja montażu
cz	Montážní návod
hu	Szerelési útmutató
el	Οδηγίες εγκατάστασης
tr	Montaj talimatları
zh	安裝指導

Austausch der ACT Elektronik
Replacement of the ACT electronics
Remplacement de l'électronique ACT
Ersättning av ACT-elektroniken
Uitwisseling van de ACT elektronica
Sostituzione della scheda elettronica ACT
ACT-elektroniikan vaihto
Sustitución de la placa electrónica ACT
Udskiftning af ACT-elektronik
Wymiana układu elektronicznego ACT
Výměna elektroniky ACT
ACT elektronika cseréje
Αντικατάσταση ηλεκτρονικού ACT
ACT elektroniğinin değıştirilmesi
替换 ACT 电路板

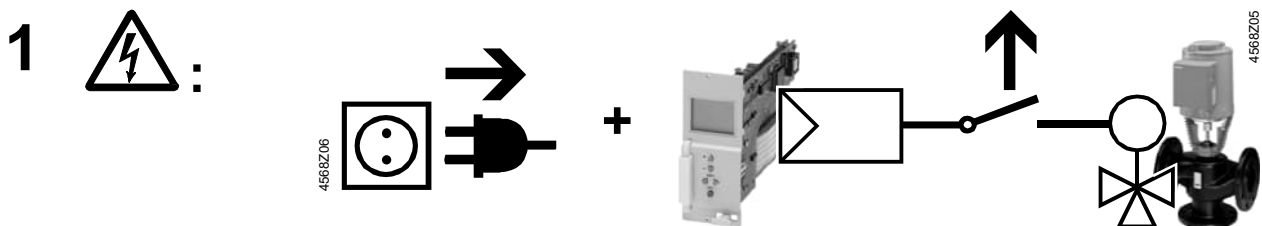
SKB62..
SKB60
SKC62..
SKC60
SKD62..
SKD60



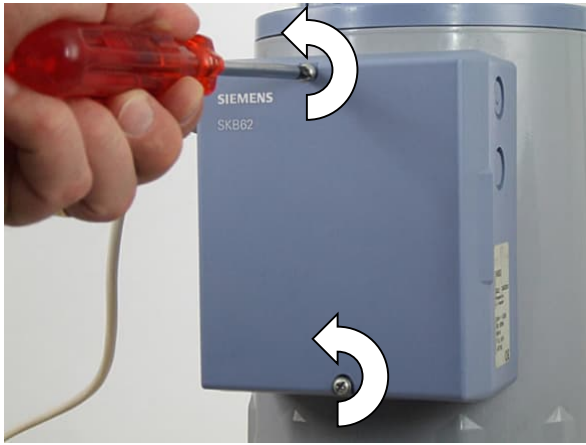
- de** - Bevor Sie die ACT Elektronik austauschen, müssen Sie sich statisch entladen (z. B. durch Berühren eines geerdeten Gegenstandes).
- Sie müssen sich während der Dauer des Austauschs erden (z. B. Armband mit Erdungskabel).
- Legen Sie die ACT Elektronik auf eine Unterlage, die frei von statischer Aufladung ist (z. B. die Verpackung).
- Verwendete Geräte und Werkzeuge müssen frei von statischer Aufladung sein.
- Fassen Sie die ACT Elektronik nur am Rand an und berühren Sie keine Anschlussstifte oder Leiterbahnen.
- en** - Before you replace the ACT electronics, make sure that you are electrostatically discharged (e. g. by touching a grounded surface).
- Remain grounded during replacement (e. g. wrist strap with grounding cable).
- Place the ACT electronics on a surface free from electrostatic charge (e. g. packaging).
- Make sure devices and tools used are electrostatically discharged.
- Touch the ACT electronics only at the edges and do not touch the pins and leads.
- fr** - Avant de remplacer l'électronique ACT, vous devez vous décharger de toute charge électrostatique (par ex. en touchant un objet mis à la terre).
- Vous devez être relié à la terre pendant la durée de l'opération (par ex. bracelet avec câble de mise à la terre).
- Placez l'électronique ACT sur une surface exempte de charge électrostatique (par ex. l'emballage).
- Les appareils et outils utilisés doivent être exempts de charge électrostatique.
- Saisissez seulement le bord de l'électronique ACT et ne touchez pas les broches de raccordement ni les voies conductrices.
- sv** - Innan man ersätter ACT-elektroniken kontrollera att du är statiskt urladdad (t.ex. genom beröring av ett jordat föremål).
- Se till att vara jordad under tiden utbytet pågår (t.ex. armband med jordningskabel).
- Placera ACT-elektroniken på ett underlag som är fritt från statisk uppladdning (t.ex. förpackningen).
- Kontrollera att apparater och verktyg som används är statiskt urladdade.
- Håll ACT-elektroniken endast vid kanterna och rör ej stiften och ledningarna.
- nl** - Voordat de ACT elektronica wordt uitgewisseld, dient u zichzelf eerst statisch te ontladen (b.v. door het aanraken van een geaard voorwerp).
- Tijdens het uitwisselen van de elektronica moet u zichzelf aarden (b.v. door een armband met aardverbinding).
- Leg de elektronica op een antistatische ondergrond (b.v. de verpakking).
- Het gereedschap dat u gebruikt moet vrij zijn van statische lading.
- Pak de ACT elektronica alleen aan de rand beet en raak geen aansluitingen of soldeerbanen.
- it** - Prima di sostituire la scheda elettronica ACT, siate certi di essere scarichi elettrostaticamente (si consiglia di utilizzare una messa a terra).
- Utilizzate la messa a terra durante la sostituzione per essere sicuri di essere scarichi elettrostaticamente (es bracciale elettrostatico al polso).
- Posizionate la scheda elettronica su una superficie libera da cariche elettrostatiche (esempio l'imballaggio del prodotto stesso).
- Le apparecchiature sono costruite in modo sicuro, i tools utilizzati sono scaricati elettrostaticamente.
- Toccate solo gli spigoli della scheda elettronica ACT, e fate attenzione a non toccare con le mani la relativa morsettiara.
- fi** - Ennen ACT-elektroniikan vaihtoa sinun on purettava itsestäsi staattinen varaus (esim. koskemalla jotain maadoitettua kohdetta).
- Maadoita itsesi vaihdon ajaksi (esim. maadoitetulla rannekeella).
- Aseta ACT-elektronikka sellaiselle alustalle, jossa ei ole staattista varausta (esim. sen pakkaus).
- Käytetyissä laitteissa ja työkaluissa ei saa olla staattista varausta.
- Ota ACT-elektronikasta kiinni vain sen reunoista, äläkä koske liittimiin tai sähköelementteihin.

- es** - Antes de sustituir la placa electrónica ACT, asegúrese de estar descargado electrostáticamente (e. g. tocando una superficie con masa a tierra).
 - Mantenerse conectado a tierra durante la sustitución (e. g. pulsera conectada a tierra).
 - Colocar la placa electrónica ACT sobre una superficie libre de carga electrostática (e. g. el embalaje).
 - Asegúrese de que los equipos y las herramientas estén descargados electrostáticamente.
 - Toque la placa electrónica ACT sólo por los extremos y no toque los pins y contactos.
- da** - Før du udskifter ACT-elektronikken, skal du sørge for at være statisk afladet (fx ved at berøre en jordet genstand).
 - Du skal være jordforbundet under udskiftningen (fx armbånd med jordkabel).
 - Læg ACT-elektronikken på en flade, der er fri for statisk opladning (fx emballagen).
 - Sørg for, at apparater og værktøj er fri for statisk opladning.
 - Tag kun fat i kanten af ACT-elektronikken, og berør ikke stikben eller ledninger.
- pl** - Przed wymianą układu elektronicznego ACT upewnij się, że pozbyłeś się ładunku elektrostatycznego (np. przez dotknięcie do powierzchni uziemionej).
 - Pozostań uziemiony podczas przeprowadzania wymiany (np. kabel uziemiający przymocowany do nadgarstka).
 - Umieść układ elektroniczny ACT na powierzchni wolnej od ładunku elektrostatycznego (np. opakowaniu).
 - Upewnij się, że urządzenia i narzędzia są elektrostatycznie rozładowane.
 - Trzymaj układ elektroniczny ACT tylko za krawędzie i nie dotykaj styków podłączeniowych i przewodów.
- cz** - Před výměnou elektroniky ACT si zajistěte elektrostatické vybití svého těla (např. dotekem s uzemněným povrchem).
 - Během výměny elektroniky udržujte kontakt s uzemněním (např. zápěstním řemínkem s uzemňovacím kabelem).
 - Umístěte elektroniku ACT na povrch, který není elektrostaticky nabit (např. balení).
 - Zajistěte elektrostatické vybití použitých přístrojů a nářadí.
 - Elektronické desky ACT se dotýkejte pouze na jejich krajích a nedotýkejte se pinů a vodičů.
- hu** - Mielőtt az ACT elektronika cseréjéhez hozzáfog, az Ön statikus kisütése szükséges (pl.: érintsen meg egy leföldelt tárgyat).
 - Az elektronika cseréje alatt földelje le magát (pl.: földelőkábelre kötött karkötő segítségével).
 - Helyezze az ACT elektronikát egy statikus feltöltéstől mentes alátételre (pl.: csomagolásra).
 - A szerelésnél használt készülékek, szerszámok statikus feltöltődéstől mentesek legyenek.
 - Az ACT elektronikát csak a keretnél fogja meg, és ne érintse meg a sorkapcsokat és kivezetéseket.
- el** - Πριν αντικαταστήσετε το ηλεκτρονικό ACT, βεβαιωθείτε ότι είστε ηλεκτροστατικά αποφορτισμένος (π. χ. ακουμπώντας γειωμένη επιφάνεια).
 - Παραμείνετε γειωμένος κατά τη διάρκεια των εργασιών (π. χ. δένοντας ένα γειωμένο καλώδιο στον καρπό σας).
 - Τοποθετείστε το ηλεκτρονικό ACT πάνω σε ηλεκτροστατικά γειωμένη επιφάνεια (π. χ. στη συσκευασία).
 - Βεβαιωθείτε ότι οι συσκευές και τα εργαλεία που χρησιμοποιείτε είναι ηλεκτροστατικά αποφορτισμένα.
 - Πιάστε το ηλεκτρονικό ACT από τις άκρες και μην ακουμπάτε τις ακίδες και την επιφάνεια του.
- tr** - ACT elektronikini deęiřtirmeden önce elektrostatik olarak boşalmıř olduęunuzdan emin olun (örn. topraklanmıř bir yüzeye dokunarak).
 - Deęiřtirme esnasında topraklı kalın (ör. topraklama kablosu olan bilek kayıřı).
 - ACT elektroniklerini elektrostatik yükten arındırılmıř bir yüzeye yerleřtirin (ör. ambalaj).
 - Kullanılan cihaz ve aletlerin elektrostatik olarak deęarj olduęundan emin olun.
 - ACT elektronikine yalnızca kenarlarından dokunun ve pimlere ve uçlara dokunmayın.
- zh** - 在更换 ACT 电路板前, 应确保身体完全释放所有静电 (如: 与已接地之金属表面接触).
 - 在更换过程中, 身体应保持在接地的状况 (如: 手腕带上已接地之手环).
 - 只可将 ACT 电路板放置在没有静电电荷之表面上 (如: 包装盒).
 - 应确保装置与工具之静电已完全释放.
 - 只可与 ACT 电路板之四边接触及切勿接触电路板上的接脚及焊接点.

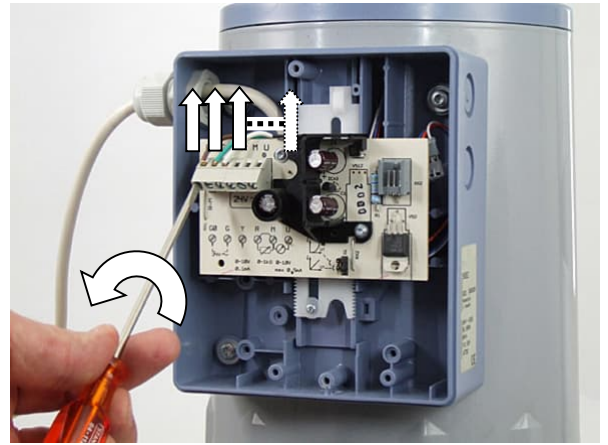
#						
4 668 5759 8	SKB60 SKC60 SKD60	SKB62.9 SKC62.9 SKD62.9				
4 668 5748 8	SKB62 SKC62 SKD62	SKB62/F SKC62/F	SKB62/M SKC62/M SKD62/M	SKB62U SKC62U SKD62U	SKD62E	
4 668 5751 8	SKB62UA SKC62UA SKD62UA	+ QAF21.. + QAF61..				



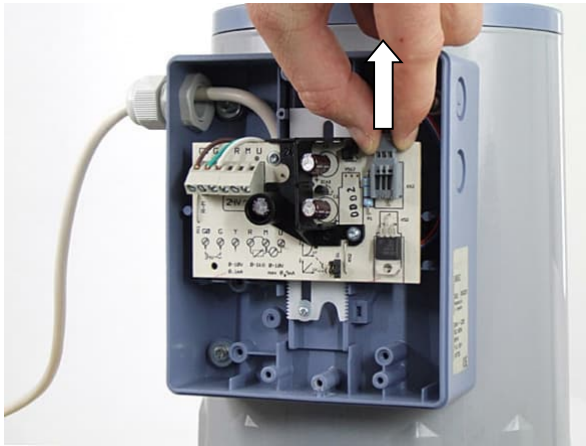
2



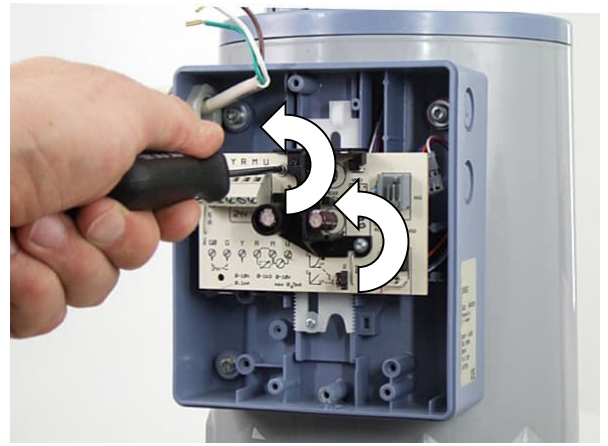
3



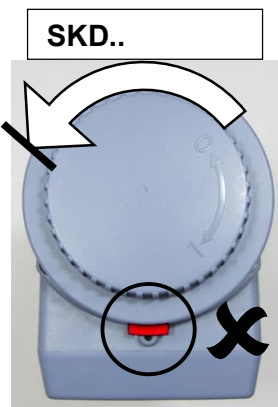
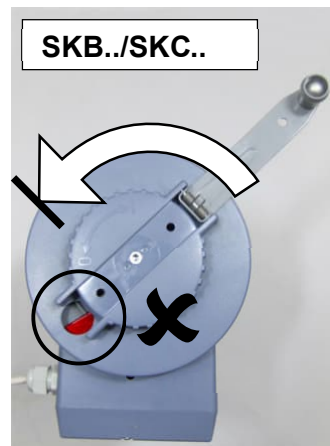
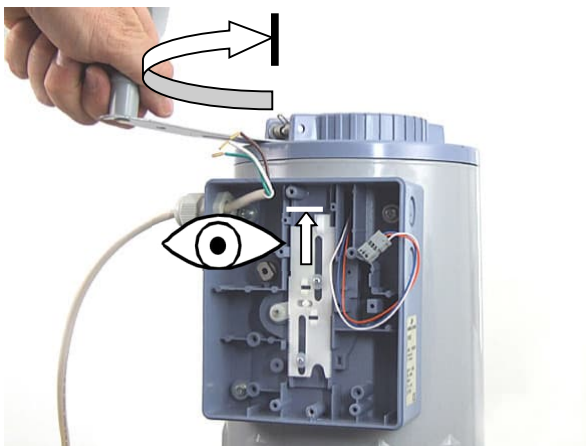
4



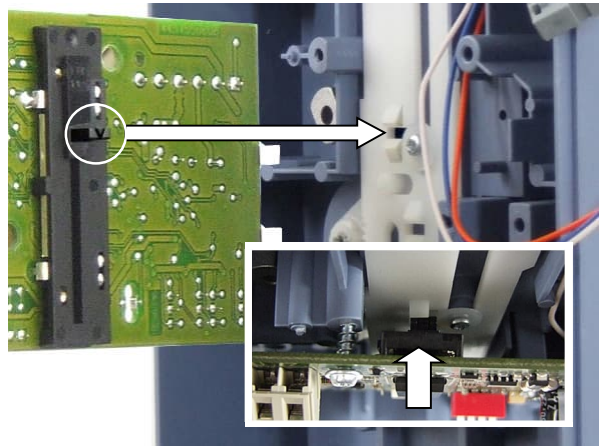
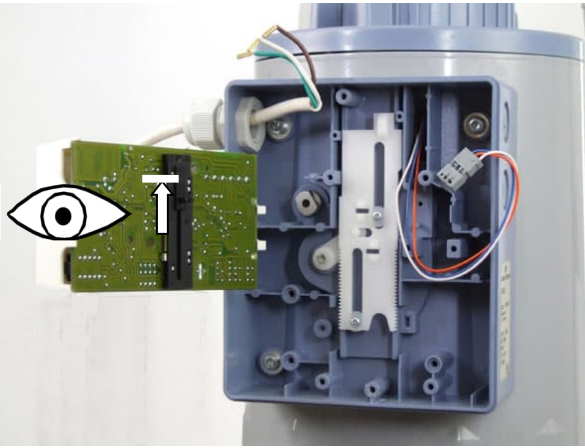
5



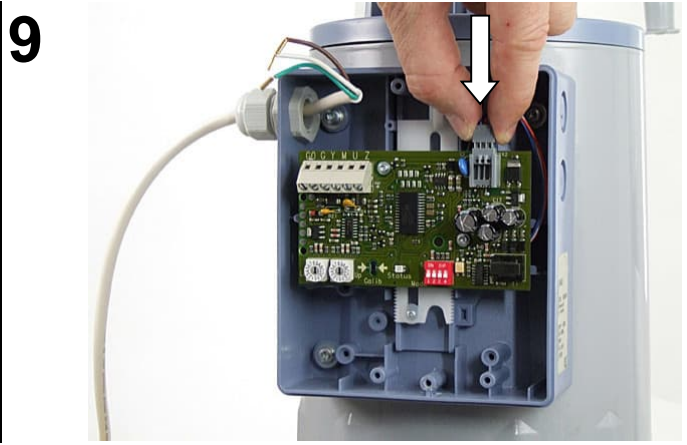
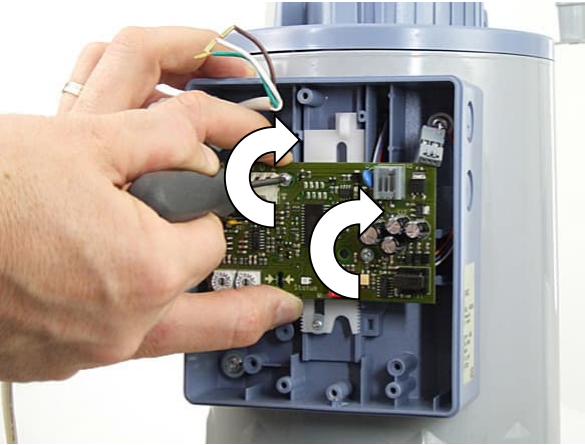
6



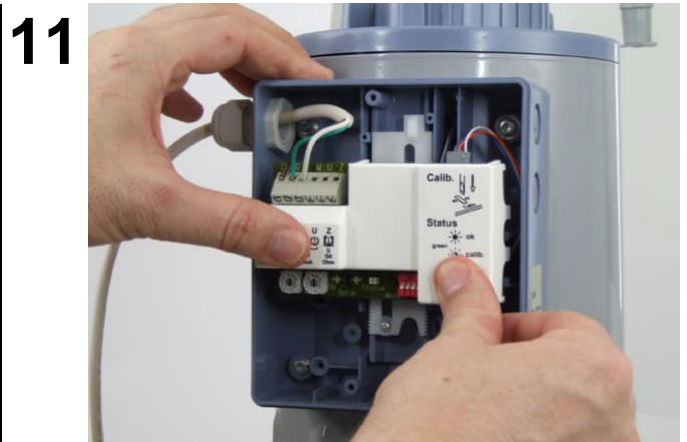
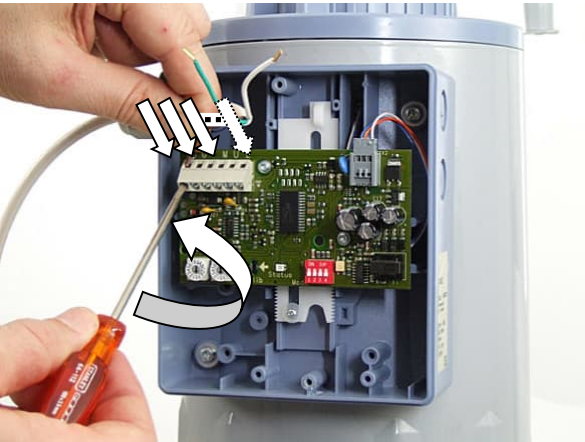
7



8



10

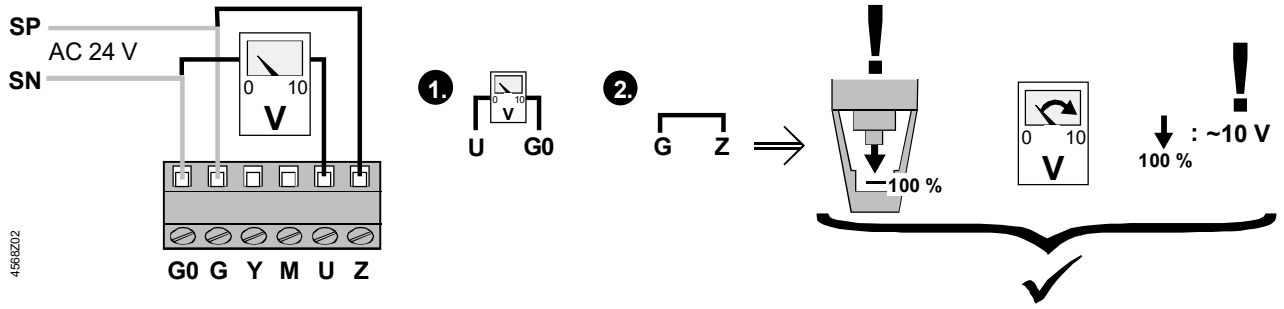


12 ⚡ :



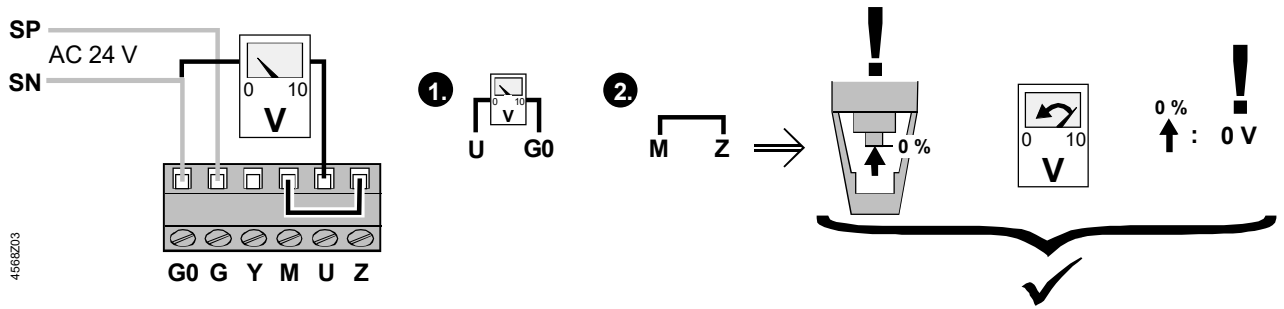
13

a)



4568202

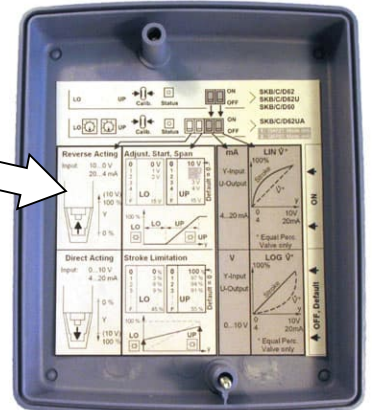
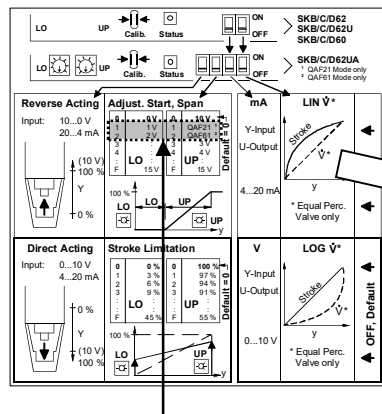
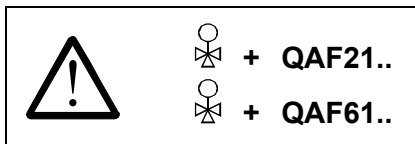
b)



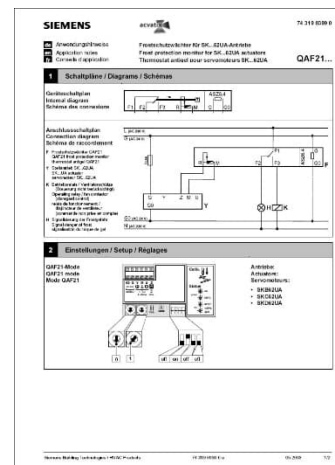
4568203

14

QAF21..., QAF61...:



- de Anwendungshinweise
- en Application notes
- fr Conseils d'application
- sv Applikationsanmärkningar
- nl Aanwijzingen voor toepassing
- it Consigli per l'installazione
- fi Käyttöohje
- es Notas de aplicación
- da Anvendelsesinformation
- pl Uwagi instalacyjne
- cz Pokyny k použití
- hu Használati útmutató
- el Σημειώσεις εφαρμογών
- tr Uygulama notları
- zh 应用方案

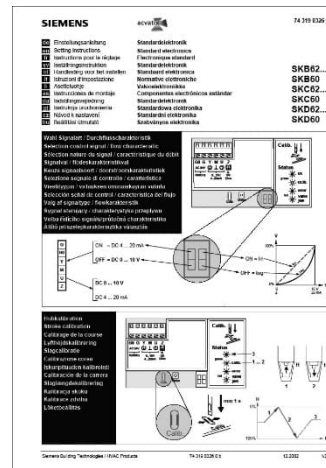


74 319 0399 0

15

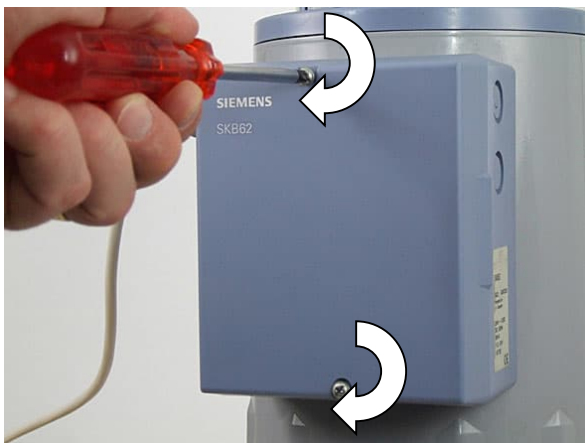
SKB62..
SKB60
SKC62..
SKC60
SKD62..
SKD60

de	Einstellungsanleitung
en	Setting instructions
fr	Instructions pour le réglage
sv	Inställningsinstruktion
nl	Handleiding voor het instellen
it	Istruzioni d'impostazione
fi	Asetteluohje
es	Instrucciones de montaje
da	Indstillingsvejledning
pl	Instrukcja uruchomienia
cz	Návod k nastavení
hu	Beállítási útmutató
el	Οδηγίες εγκατάστασης
tr	Ayar talimatları
zh	設定指示

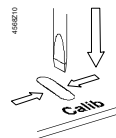


74 319 0326 0

16



17

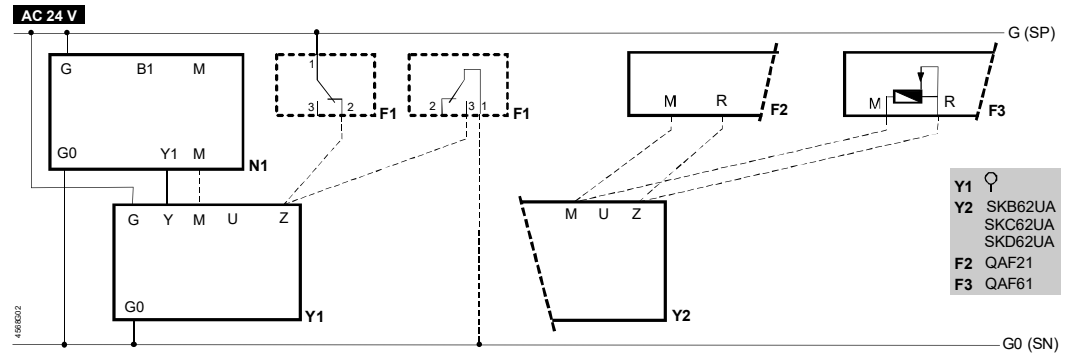


<p>G0 G Y M U Z</p> <p>AC 24V </p> <p>50/60Hz 0...10V 4...20mA</p> <p>G G0 Ohm</p>	<p>Calib.</p> <p></p> <p>Status</p> <p>green ok</p> <p>calib. </p> <p>error </p> <p>valve jam </p>
--	---

4 986209

de Geräteschaltpläne
 en Internal diagrams
 fr Schémas de raccordement
 sv Kopplingschema
 nl Aansluitschema's
 it Morsettiera
 fi Kytentäkaavio
 es Esquema de conexión
 da Apparatdiagrammer
 pl Schemat połączeń
 cz Vnitřní zapojení
 hu Kapcsolási rajzok
 el Διάγραμμα συνδεσμολογίας
 tr Dahili şemalar
 zh 内部运作示意图

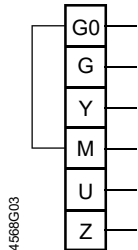
SKB62..., SKB60, SKC62..., SKC60, SKD62..., SKD60



Y1 ♂
 Y2 SKB62UA
 SKC62UA
 SKD62UA
 F2 QAF21
 F3 QAF61

de Betriebsmittel
 en Field devices
 fr Équipement
 sv Periferiutrustning
 nl Apparatuur
 it Morsettiera di collegamento
 fi Kenttälaitteet
 es Equipos de campo / Periféricos
 da Periferiudstyr
 pl Urządzenia peryferyjne
 cz Vnější zařízení
 hu Terepi eszközök
 el Συσκευές
 tr Saha cihazları
 zh 现场设备

Anschlussklemmen
 Connection terminals
 Bornes de raccordement
 Anslutningsplintar
 Aansluitklemmen
 Morsetti di collegamento
 Liittimet
 Bornas de conexión
 Tilslutningsklemmer
 Listwa zaciskowa
 Připojovací svorkovnice
 Csatlakozó terminálok
 Ακροδέκτες
 Bağlantı terminaleri
 接线端子



	F1	F2 QAF21..	F3 QAF61..	N1	Y	G0(=M)	G	Y	U	Z	B1	R
de	Temperaturbegrenzer	Frostschutzwächter		Regler	Stellantriebe	Systemnull	Systempotential	Stellsignal	Stellungsanzeige	Zwangssteuerung	Fühler	Steuersignal
en	Temperature limiter	Frost protection monitor		Controller	Actuators	System neutral	System potential	Control signal	Position indication	Override input	Sensor	Control signal
fr	Limiteur de température	Thermostat antigel		Régulateur	Servomoteurs	Zéro du système	Potentiel du système	Signal de commande	Indication de position	Commande forcée	Sonde	Signal de commande
sv	Temperaturbegränsare	Frys-vakt		Regulator	Ställdon	Systemnoll	Systempotential	Styrsignal	Lägesindikering	Tvångsstyrning	Givare	Styrsignal
nl	Temperatuurbegrenzer	Vorstbeveiliging		Regelaar	Servomotor	Systeemnul	Systeempotential	Besturings-signaal	Standaanwijzing	Dwangsturing	Opnemer	Besturings-signaal
it	Limitatore di temperatura	Termostato antigelo		Regolatore	Attuatore	Neutro del sistema	Fase del sistema	Segnale di comando	Indicazione posiziona-mento	Comando di apertura forzata	Sonda	Segnale di comando
fi	Lämpötilan-rajoitin	Jäätymisvahti		Säädin	Toimimootorit	Järjestelmä-nolla	Järjestelmä-potentiaali	Ohjausviesti	Asennon indikointi	Pakkoohjaus	Anturi	Ohjausviesti
es	Limitador de temperatura	Supervisión protección antihielo		Controlador	Actuador	Neutro CA para equipos	Fase CA para equipos	Señal de control	Indicador de posición	Entrada mando imperativo	Sonda	Señal de control
da	Temperaturbegrænsers	Frosttermostat		Regulator	Motorer	System-nul	System-fase	Styresignal	Positions-indikering	Tvångsstyrning	Føler	Styresignal
pl	Ogranicznik temperatury	Termostat przeciwzamrozeniowy		Regulator	Silowniki	Zero systemowe	Potencjał systemowy	Sygnal sterujący	Wskaźnik położenia	Wejście forsujące	Czujnik	Sygnal sterujący
cz	Bezpečnostní termostát	Protimrazová ochrana		Regulátor	Pohony	Systémová nula	Systémový potenciál	Řídící signál	Indikace polohy	Vynucená regulace	Čidlo	Řídící signál
hu	Hőmérséklet korlátozó	Fagyvédelmi kapcsoló		Szabályozó	Szelepszegítő	Rendszer nulla	Rendszer fázis	Vezérlőjel	Pozíció-visszajelzés	Felülvezérlési bemenet	Érzékelő	Vezérlőjel
el	Θερμοστάτης Ορίου	Θερμοστάτης αντιπαγετικής προστασίας		Ελεγκτής	Κινητήρας	Ουδέτερος	Φάση	Σήμα ελέγχου	Ένδειξη θέσης	Είσοδος παράκαμψης λειτουργίας	Αισθητήριο	Σήμα ελέγχου
tr	Sıcaklık limit cihazı	Donma koruması monitörü		Kontrol cihazı	Aktüatörler	Sistemin nötr kablosu	Sistem potansiyeli	Kontrol sinyali	Konum indikatörü	Override girişi	Sensör	Kontrol sinyali
zh	温度限定装置	防冻保护装置		控制器	执行器	额定电源零线	额定电源	控制信号	位置指示	远程控制	传感器	远程控制信号

Issued by:
Siemens Switzerland Ltd.
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
CH-6300 Zug
Switzerland
+41 58-724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© Siemens Switzerland Ltd 2006
Technical specifications and availability subject to change without notice.